



8月15日,韩国首尔,韩国政府在光化门广场举行“光复65周年庆祝仪式”。

●资料链接

韩国汉字源流

■在古代朝鲜,汉字是上层社会与下层社会的分界线。能写出好的汉字书法,能用汉字写诗作赋,是上层社会的身份标识。而下层社会的庶民则与汉字无缘,其所使用的语言也没有相对应的文字。

■公元1443年,朝鲜世宗大王下令创造专为庶民使用的表音文字(即现在的朝鲜文),此称为“训民正音”,即教百姓以正确发音。但是,在之后相当长的一段时间里,上层统治阶层还是使用汉字,而庶民使用表音文字,用表音文字写的文章被称为“谚文”。

■清朝末年,朝鲜人开始摒弃汉字,从前的“谚文”开始占据主导地位。在此之前,朝鲜的官方文字还仅限于汉字。之后,朝鲜沦为日本的殖民地,日本殖民当局确定了“日汉文字并用”的政策,并把表音文字学者视为反日分子加以迫害。就此,表音文字打上了反日、爱国的民族主义标识。

■1948年,摆脱殖民地地位的韩国颁布了《表音文字专用法》,规定公文全部使用表音字,但出于历史的缘故,暂且允许兼用汉字。

■1970年,去除汉字的事情发展到了极端,当时的朴正熙政府一度下令废除汉字,学校教育中只教授韩语。这直接导致了韩国有整整一代人完全不懂汉字。

■20世纪60至70年代,韩国对汉字教育的争论十分激烈。认为应该多爱自己国家语言的韩国人很多,且态度强烈。而支持汉字教育的人认为,汉字已经成为了韩语中的一部分,应该尊重。

■1980年开始,韩国广告招牌和路标上并用的汉字全被删除。

■2004年7月,韩国政府曾向国会提交决议草案,要求推行韩国法律文件的韩语化,去除法律条文里的汉字。韩国的一些议员甚至认为,这是弘扬民族自主精神的表现。然而,这一法案的支持者和反对者互不相让,最终该决议草案不了了之。

■2005年2月,韩国政府宣布,在所有公务文件和交通标志等领域,全面恢复使用已经消失多年的汉字和汉字标记,以适应世界化的时代潮流。

■2009年1月,韩国“全国汉字教育推进总联合会”宣布,向青瓦台总统府呈交了由前任韩国总理联署的“敦促在小学正规教育过程中实施汉字教育建议书”,以敦促李明博总统尽早小学实施汉字教育。该联合会是一个主张加强汉字教育、韩文和汉字并用的社团法人。这份建议书强调,半个世纪以来,由于“韩文专用”的错误文字政策,韩国陷入了“文化危机”。建议书提议,为从根本上解决这一问题,在小学正规教育过程中,应让学生分阶段学习汉字;不应将汉字视为外语;汉字应和韩文一起被视为“国字”来实施教育。

宗禾

韩国“国门”的汉字情结

8月15日,日本二战投降65周年纪念日。韩国光化门在首都首尔揭牌,由此掀开了韩国光复65周年纪念活动的序幕。

光化门是韩国人心目中的“国门”,经历了多次战乱,一次迁移,两度被毁,三度重建。时隔84年,这道被称为“韩国人心头伤口”的大门重见天日,令老一辈的韩国民众唏嘘不已。

那么,光化门背后究竟有哪些故事,又背负了什么样的韩国历史?

■总统带领民众高呼“万岁”

15日上午,韩国“故宫”——景福宫的正门光化门完成为期45个月的修复工程,正式向普通市民开放。15万慕名而来的韩国市民把光化门挤得水泄不通。

上午9时20分开始,身着白色传统服饰的韩国总统李明博主持了光化门的揭牌仪式。根据主持人的

示意,李明博按下控制按钮。这时,覆盖在光化门匾额上的遮盖物被气球吊着升空,遒劲有力的三个黑色中文书写的大字——“光化门”正式面世。

“我们如今看见光化门又一次伫立在这里。”李明博当天在光化门广场发表讲话时说,“光化门曾经被

封锁,被忽略,我们的民族精神也一度几近窒息,但我们从未停止为民族独立而努力的步伐。”

“我的内心各种情感交织涌入,充满了深深的感动。”李明博表示。

包括爱国人士、主要政府官员、驻韩外交使团,各界代表和市民在

内的4500多名来宾参加了庆祝仪式。庆祝活动以国民仪式开始,首先播放庆祝视频,随后致纪念词,并向338位独立功臣颁奖。最后,所有与会人士齐唱光复节之歌,并高喊三声万岁。

在光化门的开门仪式结束后,光化门正式向韩国民众开放。

■重建工程共耗资300亿韩元

在庆祝仪式上,一个大屏幕不停地播放光化门在各个阶段的历史图片,一些经历过日本统治时期的老人驻足观看这些图片,许多人泪盈双目,唏嘘不已。

“作为景福宫的正门,光化门的重建意味着韩国一个历史地标的重新恢复。这将提振我们民族的自尊心。现在,光化门被安排在原址,使

用原来的构造,这也将成为一种历史记忆。”韩国文化遗产管理委员会的负责人尹坤穆表示。

新建成的光化门恢弘大气,无论是彩绘的门楼牌匾,宽达8米的月台前阶,还是屋檐的兽雕都复原得惟妙惟肖。3个虹霓门,中间的虹霓门供皇帝通行,其顶棚画有一对象征着皇帝和王妃的凤凰,左侧的

虹霓门画有北部守护神玄武,而右侧的虹霓门则画有一对麒麟。

据悉,整个光化门的重建共耗资300亿韩元,费时4年之久。

据韩国媒体报道,现场参与的韩国民众感慨万千。“我感到很自豪。”一大早从清州赶赴首尔参加仪式的74岁老人朴根水说,“当我们还是小孩子的时候,我们生活在他

们(日本)的高压下,每当日本军人走过,就没有人敢出门。那时候,提到‘日本人’连小孩子都不敢哭了。”

对许多眼含热泪的韩国民众来说,能重新见到光化门,已经是他们人生的一大幸事。

许多人扶老携幼,一家人慢慢地排队从光化门走进景福宫,如同走进历史悠长的回廊。

■力排众议使用汉字匾额

光化门本身的坎坷身世,折射出韩国屈辱的血泪殖民历史。

作为始建于1395年朝鲜李氏王朝太祖时期的宫殿景福宫的正门,光化门最初被命名为四正门,世宗七年(1425年)更名为“光化门”,取“光照四方,教化四方”的寓意。

16世纪末,日本武将丰臣秀吉侵略朝鲜半岛,光化门被焚毁。此后,直到1865年,光化门才得以重建。

但没过多少年,日本再度攻占朝鲜半岛。1910年,日本伊藤博文政府迫使朝鲜政府签订《日韩合并条约》,正式吞并朝鲜。在日本殖民统治时期,1926年,为修建殖民当局总督府,光化门被迁移到景福宫东门外。即便被迁址,也未能挽救光化门的命运。在1950年到1953年的朝鲜战争中,光化门再度被焚毁。

1968年,韩国朴正熙政府重建光化门,这次大量使用了钢筋水泥等材料,与史料记载的以木质结构为主的光化门大相径庭。重建地址比原址退后了十多米。朴正熙也手

书了一块光化门的匾额,但“光化门”三字是用韩文书写的。

为恢复光化门的历史原貌,韩国政府经过数年调查论证,于2006年12月4日启动光化门重建工程,决定恢复木质结构光化门,重新打造下落不明的木质匾额。在整个重修过程中,工程一直处于“闭门”状态,未对媒体和公众开放。

令人欣喜的是,经过艰难的辩论,韩国国内力排“去汉字化”的杂音,同意使用此次汉字匾额,并用数字技术还原了1865年景福宫重建时的汉字字体。

“光化门复原研究委员会”的崔恩哲教授说:“高宗时期使用汉字,我们以此为基础寻找朝鲜王朝时期著名将军任泰瑛书写的这3个字,字迹中带有大将风骨,很符合光化门的风格。”

经过此次修复,光化门恢复到1865年景福宫重建时的样子,东、西侧守门将厅等6座附属建筑也得到修复。至此,韩国人“心头的伤口”终于从形式上得以抹平。

(颜颖颖)



时任韩国总统的朴正熙用韩文题写。

重建的光化门恢复了朝鲜王朝时使用的汉字牌匾。

